

## Programa de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales

### Pueblo Kawésqar

#### Orientaciones para el Educador tradicional o Docente

#### Contenido cultural

##### El mar y su relación con la historia del pueblo kawésqar.

Como se ha señalado en los Programas de Estudio de 1° y 2° año básico, los kawésqar siempre han tenido una estrecha relación con el mar, de ahí su denominación como pueblo canoero o como navegantes nómades. El mar es parte de su historia y la historia ha transcurrido a través de él. En este sentido, el mar representa la vida del pueblo, su cosmovisión, su identidad y patrimonio.

Antiguamente tenían una economía de subsistencia y se desplazaban en sus canoas por los canales en busca de alimentos. Una de sus principales preocupaciones era llegar al destino planificado para establecer su campamento temporal mientras aún quedara luz del sol. Además de distinguir entre el día, **aswál**, y la noche, **ak'éwe**, reconocían diferentes momentos del día según la intensidad de la luz del sol: **aswálafk** “la mañana”, **aswál-kte** “de día”, **aswál-tqal** “de día, con el sol en alto”, **aswál-halí-kte** “avanzado el día”, **tæs pe sáman** “penumbra antes del amanecer”, **jewól-atáel** “crepúsculo”, **tæs pe sáman** “penumbra después del crepúsculo”. Mientras viajaban por los canales, los adultos enseñaban a los niños los nombres de los distintos lugares, la flora y la fauna, y las técnicas de navegación, de caza y recolección. Los pueblos canoeros, yaganes y kawésqar, construían embarcaciones con tiras de corteza de coigüe, cosidas con nervios de ballena. Las canoas constituían el bien máspreciado, pues era donde pasaban la mayor parte del tiempo. Se impulsaban con pequeños remos, y permitían transportar hasta diez personas. En su interior, sobre una plataforma de grava o arena, se encendía un fuego. Los kawésqar aún recuerdan a sus padres navegando en estas embarcaciones o **kájef**, que ya aparecían en las crónicas de los europeos en los siglos XVI y XVII. A comienzos del siglo XVIII, se construían canoas con tres o cinco tablones de alerce unidos con fibras vegetales, semejantes a las dalcas de los chonos y chilotes. Con la introducción de herramientas de metal, comenzaron a construirse canoas de tronco ahuecado, aún en uso a mediados del siglo XX.

(Fuente: FUCOA. (2014). Kawésqar. Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile. Pág. 27).

Relatos vivenciales relacionados con el mar



Jaláu čejá jektáel asék asér asós kájef  
kiuterrékser kiuk čepk'enáqar tael so qapáqas,  
kájef čejáqas-hóraras-ker-hóraras.

Laálte æjésar kte jenák-s kok ak'iawénær.

Če fája-jeké čečél asó k'oának t'aqáqas, kuos  
čejá fája kiáwel-s kok fája kuos kájef čo  
kčepkáskol asós kuterrép ās, kuos čo kiol  
ak'uás aktá-ar čæppačés čekék jelái-s kok.

Kuosá kiúka áfterrek jetáel asós, kuos æs  
taksóktek jetáel asó kuos asékta-hóraras  
jeksór:

"Káno kájef qápas jáu hápar akiár  
čaqaláksna-qe-sekuóna-ar kuos æskiúk akiár-  
er jerkiár-atáel", æsk'ák.

Kuos čejá seplenák-hóraras:

"Ak'uáso kua kájef táu-s jerqarqaláksna jetá-  
atáel?", æsk'ák.

"K'ewá, ak'uát-qe-sekué-ker-aká?  
C'eppac'éwel ak'uás táu-s atáel-akstá-ar?"

Kuos čea čekék ka jerkiár-atáel sa árkap-  
afkstái mælæsáktap-hóraras kiúka k'oának  
jerkiár hálase aksér, k'ekiásqe jerkiár-aqás  
kios sejenáxar asó.

Kuos čowá árkap-afkstai jetesáktap ar, kuos  
čea ko ásek tariépska asá-aksá-ar-hóraras, jáu  
aqás ka kuosá atáuk k'éllok qe horaras.

Serró-s aqasekčé-atál antáu kuteké halíktai  
qálkser-s kok atáuk halíp ksenčéjo ak'uás  
aselái.

Hace tiempo me embarqué en una canoa para  
ir a cazar y la amarra que estaba en la parte de  
atrás se cortó y la canoa se destrozó.

Cuando estábamos junto a una cueva de  
nutria [para matarla] se hizo de noche.

Yo había gastado todos mis fosforitos, cuando  
me quedé sin fósforos fondeé la canoa y me  
devolví, pensé que estaría a flote cuando fui a  
ver.

Yo fui primero, después fue mi hermano y al  
verla dijo:

"Mira, a la canoa se le cortó la amarra y el mar  
la tiró a tierra y se destrozó y después el mar  
la estuvo tirando hacia tierra y llevándosela de  
nuevo", así dijo.

Después yo pregunté:

"¿Qué pasó que la canoa está destrozada y el  
mar la arrastra a tierra y la vuelve a llevar?",  
así dije.

"Oye, ¿qué vamos a hacer? ¿Estará en buen  
estado?"

Y cuando fui a ver el mar la tiraba a tierra y la  
volvía a llevar y yo la empujé boca arriba y  
estaba toda destrozada en el centro, con las  
olas los clavos se habían desprendido de sus  
tablas.

Yo la boté boca arriba y me embarqué  
tranquilo a bordo, cuando fuimos hacia tierra  
remando no se llenó de agua, tal vez no se  
hundiría.

La chalupa cuando todos van remando y se  
quiebra al medio, se llena de agua y se va a  
pique, dicen.



**Ko ásek čejá aqahójer ka če ak'uás k'élaf k'epqár astál čams.**

**Kuo sap álowe če aqának ak'iawéna-akstá-ar. Ak'éwe k'ek'epásnær.**

**Kuos če tariépska kuos aqának-horaras, k'iápær ak'uás "qólok jáutok," æsk'ák, "čečél-hóraras, tóu-kserái."**

**K'oának ak'uás málte halítqal, kius táusa jáutok čowá aqahák-hójok.**

**Kuos če asá-ker asó fse kar-s čo kuos jesé-ketáel.**

**Jálau kesetónar ka asékta-hóraras:**

**"K'eá če kiesákanana kúkta, kep če c'élaks k'élók-s jenák, kep, čeá kesákanana-sekué-ker čes áfterrek".**

**Kuos čeá séppala-aktá-ker-hóraras:**

**"Kuos táu ča os c'élaks os kses jenák?" Kuosá asenák-hóraras ajáu. "Kep, čejá kiesákar kskuéna-áse če ker" Kuos čejá jetékta-ker-hóraras: "Táse, wæs æs-k'iápar ačé k'iáno alíkar k'iáno qólok-s, k'iáta!, alíkar sámán kuer-ketálær. Ku**

**k'iápær-ker-ha-ap kuos ku kar kte k'oláf kuas jáutok k'oláf čečél-s kok, kuos aqahójer ku kar kuos ac'epc'elákna jáuk čečáu-ksep-c'elákna kupép čečáu-kekiapának-ker-qe.**

**Kuosá jáutep lói k'élók sa, kuosá kser-sekuéjer ka ačé, ka kuos ac'epc'elákna ka.**

Llegué remando a tierra a bordo de la canoa y yo estaba mojado hasta el cuello.

Cuando yo estaba remando hacia el medio del canal, oscureció. En la noche me desorienté.

Yo había estado remando tranquilo, en ese momento [dije] así: "la tierra está visible, ¿no?"

Todo era como la costa del mar exterior, a su único puerto con mar calmo yo estaba remando.

Y yo me fui a la isla base que yo vi.

Entonces cuando estaba congelándome dije:

"Oye, me muero de frío, ya no tengo fuerza, no, yo me moriré de frío primero".

Y yo pregunté a mi hermano:

"¿Y tienes ánimo/aliento para seguir en pie/para continuar?" Y dijo que sí. "Yo no, tengo mis huesos fríos, casi no los siento". Después yo dije: "Oye, acércate a la orilla por allá, mira que se avista una isla, ¡caray!, parece la silueta de una isla. Vamos para ese

lado, en esa isla habrá playa de mar calmo, vamos a llegar remando ahí y vamos a entrar en calor abrazándonos, en tierra nos vamos a secar caminando, también vamos a entrar en calor corriendo".

Y no salí a tierra, y lo insté a desembarcar, a que nos abrazáramos para reanimarnos.



<p>(Texto narrado por José Tonko Wide (1985). Transcripción y traducción Oscar E. Aguilera F. y José Tonko).</p>	
--	--

(Fuente: Aguilera, Oscar. (2013). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqar. Segundo Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII región).

